

My Mother Poem {Taham wAw brAy} – قصيدة إلى أمي مترجمة إلى الإنجليزية (طهم واو براي)

My Mother

mAy madhar

مأى مادحار

مأى مادحار

By Mahmoud Darwish – Palestine

bAy macmUd darwIsh – palestAyn

بأى ماحمؤد داروش – فلسطين

بأى ماحمؤد داروش – فلسطين

I long for my mother's bread

Ay long fOr mAy madharz bred

أى لونغ فور مأى مادحارز بريد

أى لونغ فور مأى مادحارز بريد

My mother's coffee

mAy madharz Kafi

مأى مادحارز كافي

مأى مادحارز كافي

Her touch

hEr tach

هأر تاش

هأر تاش

Childhood memories grow up in me

chAyldhud memoriz grO ap in mI

شأىلدهود ميموريز غرو أب إن مى

شأىلدهود ميموريز غرو أب إن مى

Day after day

dEy aftar dEy

دأى أفتار دأى

دأى أفتار دأى

I must be worth my life

Ay mast bI wErth mAy lAyf

أى ماست بى وئرت مأى لأىف

أى ماست بى وئرت مأى لأىف

At the hour of my death

at dha awar of mAy deth

أط دها أوار أو مأى ديث

أط دها أوار أو مأى ديث

Worth the tears of my mother.

wErth dha teyarz of mAy madhar.

وئرت دها تيارز أو مأى مادحار.

وئرت دها تيارز أو مأى مادحار.

And if I come back one day
and if Ay Kam bAk wan dEy

ⲁⲓⲕⲁⲙ ⲃⲁⲕ ⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩ

ⲁⲓⲕⲁⲙ ⲃⲁⲕ ⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩ

Take me as a veil to your eyelashes

tEk mI Az a vEl tu yUr AylAshiz

ⲧⲉⲕ ⲙⲓ ⲁⲓ ⲁ ⲱⲓⲗ ⲧⲱ ⲱⲩⲣ ⲁⲓⲗⲁⲥⲓⲫ

ⲧⲉⲕ ⲙⲓ ⲁⲓ ⲁ ⲱⲓⲗ ⲧⲱ ⲱⲩⲣ ⲁⲓⲗⲁⲥⲓⲫ

Cover my bones with the grass

kavar mAy bOnz with dha grAs

ⲕⲁⲱⲱⲣ ⲙⲁⲩ ⲃⲟⲛⲫ ⲱⲩⲧⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ

ⲕⲁⲱⲱⲣ ⲙⲁⲩ ⲃⲟⲛⲫ ⲱⲩⲧⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ

Blessed by your footsteps

blesd bAy yUr fUtsteps

ⲃⲗⲉⲥⲟⲩ ⲃⲁⲩ ⲱⲩⲣ ⲉⲧⲱⲧⲥⲧⲉⲱⲥ

ⲃⲗⲉⲥⲟⲩ ⲃⲁⲩ ⲱⲩⲣ ⲉⲧⲱⲧⲥⲧⲉⲱⲥ

Bind us together

bAynd aS tugadhar

ⲃⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲥ ⲧⲱⲕⲁⲩⲏⲁⲣ

ⲃⲁⲩⲛⲉⲩ ⲁⲥ ⲧⲱⲕⲁⲩⲏⲁⲣ

With a lock of your hair

with a lOk of yUr hEr

ⲱⲩⲧⲏⲕ ⲁⲓⲗⲁⲥ ⲱⲩⲣ ⲏⲉⲣ

ⲱⲩⲧⲏⲕ ⲁⲓⲗⲁⲥ ⲱⲩⲣ ⲏⲉⲣ

With a thread that trails from the back of your dress

with a thred dhAt trElz fram dha bAk of yUr dres

ⲱⲩⲧⲏⲩⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲧⲣⲉⲗⲫⲣⲁⲙ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲃⲁⲕ ⲱⲩⲣ ⲉⲧⲣⲉⲥ

ⲱⲩⲧⲏⲩⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲧⲣⲉⲗⲫⲣⲁⲙ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲃⲁⲕ ⲱⲩⲣ ⲉⲧⲣⲉⲥ

I might become immortal

Ay mAyt beKam immOrtal

ⲁⲩ ⲙⲁⲩⲧ ⲃⲉⲕⲁⲙ ⲓⲙⲙⲟⲣⲧⲁⲗ

ⲁⲩ ⲙⲁⲩⲧ ⲃⲉⲕⲁⲙ ⲓⲙⲙⲟⲣⲧⲁⲗ

Become a God

beKam a gaD

ⲃⲉⲕⲁⲙ ⲁ ⲕⲁⲩ

ⲃⲉⲕⲁⲙ ⲁ ⲕⲁⲩ

If I touch the depths of your heart

If Ay tach dha depthz of yUr hArt.

ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲱⲩⲧⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲱⲩⲣ ⲏⲉⲣⲧ

ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲱⲩⲧⲏⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲉⲧⲏⲁⲥ ⲱⲩⲣ ⲏⲉⲣⲧ

If I come back

if Ay Kam bAk

if Ay Kam bAk

if Ay Kam bAk

Use me as wood to feed your fire

yUz mI Az wud tu fId yUr fayar

yUz mI Az wud tu fId yUr fayar

yUz mI Az wud tu fId yUr fayar

As the clothesline on the roof of your house.

Az dha klodhislAyn on dha rUf of yUr hAws.

Az dha klodhislAyn on dha rUf of yUr hAws.

Az dha klodhislAyn on dha rUf of yUr hAws.

Without your blessing

widhAwt yUr blessing

widhAwt yUr blessing

widhAwt yUr blessing

I am too weak to stand.

Ay am tU wIk tu stAnd

Ay am tU wIk tu stAnd

Ay am tU wIk tu stAnd

I am old, Give me back

Ay am Old, giv mI bAk

Ay am Old, giv mI bAk

Ay am Old, giv mI bAk

the star maps of childhood

dha stAr mApS of chAyldhud

dha stAr mApS of chAyldhud

dha stAr mApS of chAyldhud

So that I along with the swallows

sO dhAt Ay along widh swalOz

sO dhAt Ay along widh swalOz

sO dhAt Ay along widh swalOz

Can chart the path

kAn chArt dha pAth

kAn chArt dha pAth

kAn chArt dha pAth

Back to your waiting nest.

bAk tu yUr wEting nest.

bAk tu yUr wEting nest.

bAk tu yUr wEting nest.